

Cotsu Uu'm N'ayoocamda



Lea Nuestro Dialecto
Cartilla 2

Cotsu Uu'm N'ayoocamda

La Segunda Cartilla
en el idioma Mixe de Totontepec

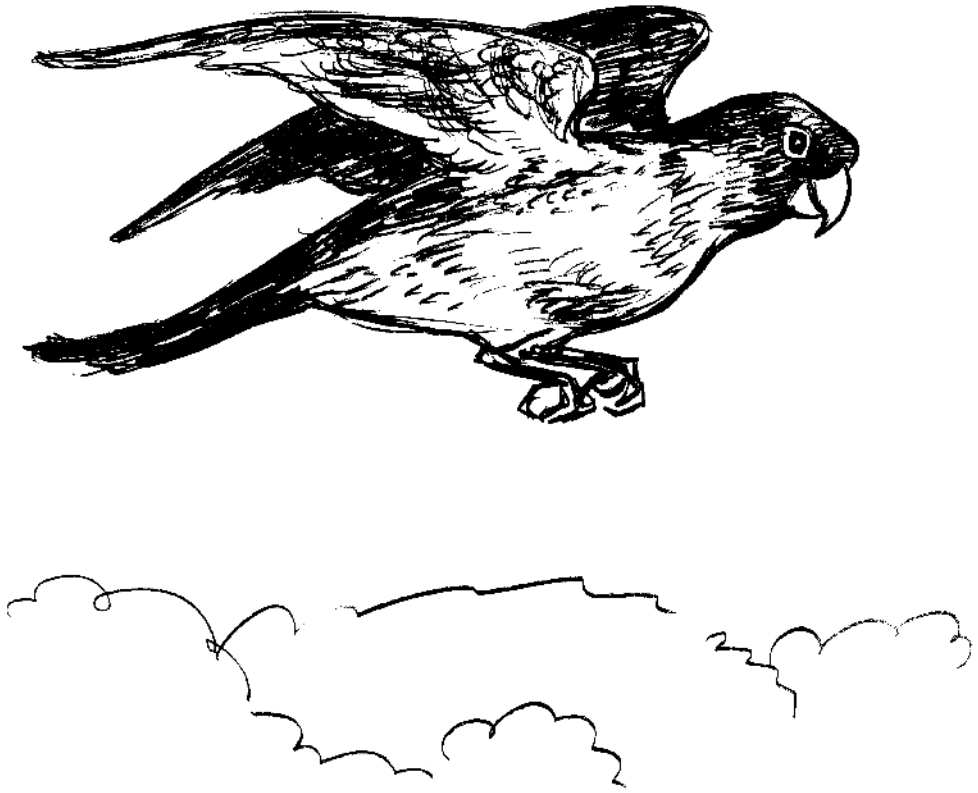
Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en Cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D. F. .6C5Q4.2 1961

Introducción

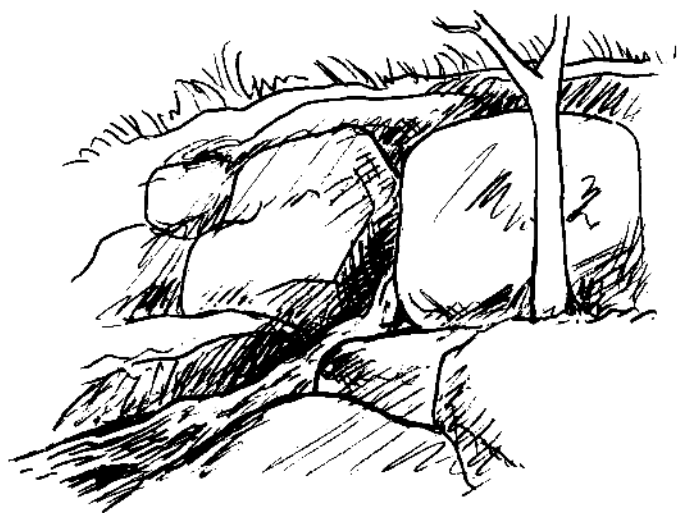
Esta es la segunda de una serie de cartillas preparadas para el uso de los mixes de la región de Totontepec, Oaxaca. Es nuestro propósito incluir el material aquí presentado, luego que su utilidad haya sido comprobada, en una publicación que enseñará todas las letras de los alfabetos mixe y español.

El método inductivo de enseñanza fué usado en el plan de las lecciones. Las letras se introducen gradualmente, usando y enseñando un número limitado de vocales y consonantes en cada lección. Las lecciones introducen letras y palabras nuevas, incluyen cuentos basados en la cultura local, y contienen ejercicios que repasan no sólo palabras sino también sílabas con el propósito de capacitar al alumno para que pueda analizar las palabras nuevas que encuentre en el futuro basándose en construcciones ya conocidas.

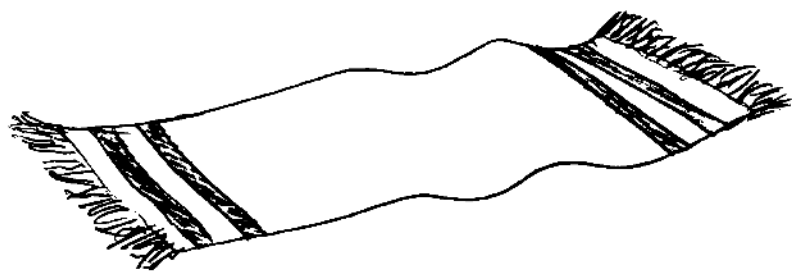
El autor cree que una vez que los mixes hayan aprendido a leer en su idioma nativo, podrán transferir sus conocimientos a la lectura y comprensión del español y así pasar a formar parte más integral de la vida nacional de México.



Loro jyey.

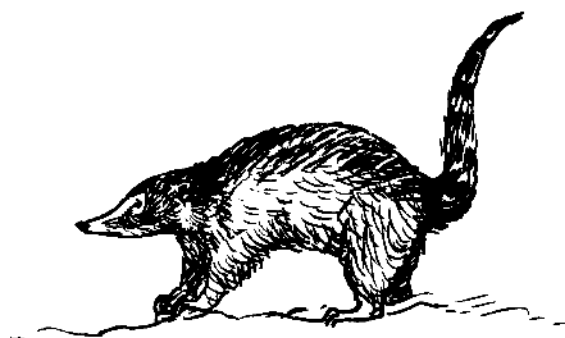


mo'ot



capo'ot

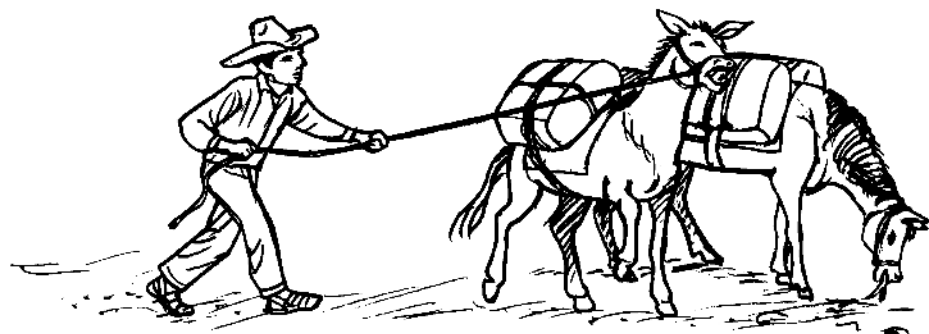
Ya je it joma capo'ot.
Xim je it joma je mo'ot.
Xim je mo'ot joma tsic tic
dupanum. Xim loro jeyey
jets carnero yo'oy joma
je mo'ot. Ca'a ti capo'ot
joma je mo'ot. Ya je it
joma capo'ot jets xim je
it joma je mo'ot.



¿Ti ya'a?

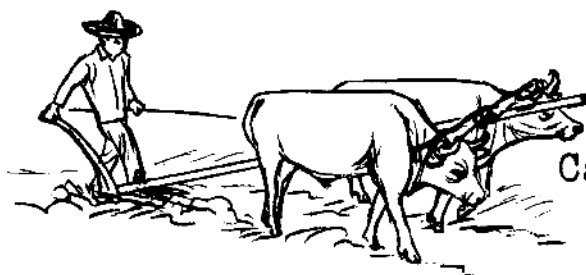
Ya'a tic dupanum joma
tata tyena. Jem mo'ot
joma ya'a tic dupanum.
Jem ya'a tso'op tso'op
tyaj joma je cam. ¿Ti
ya'a?

tsic

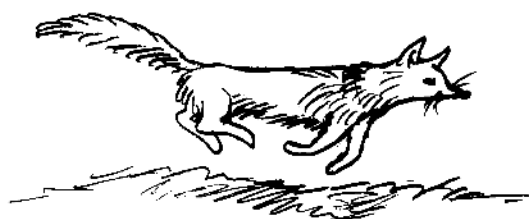


¿Pan ya'a?

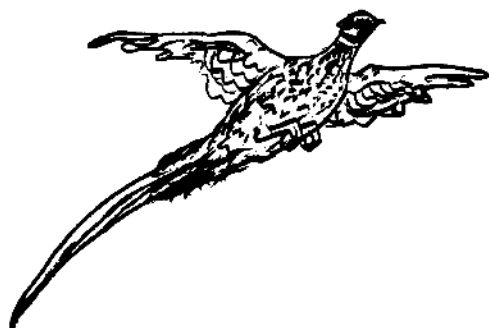
Ya'a burro jets caballo
dupyo'oy. Ya'a burro jets
 caballo dupyo'oy joma je
 mec. Ca'a elefante jets
 oso dupyo'oy. ¿Pan ya'a?
 arriero



Caa yu'u.



Vaax ñum.



Yuuctsin jyey.



Vaax yuuctsin dupanum.

¿Ti caa tyuump?

¿Ti vaax tyuump?

¿Ti yuuctsin tyuump?

Jem caa yu'u. Jem vaax

ñum. Jem yuuctsin jyey.

Jem vaax yuuctsin dupanum.

¿Joma je caa ñum?

Xim ñum joma vaax yuuctsin
dupanum.

¿Joma tsov je yuuctsin jyey?

Xim jyey joma xoj jets limones
cup. Maj je yuuctsin jets
mac jyey. Vaax yuuctsin
dutsu'uts. Mu'uc je vaax.

¿Pan ya'a? Tac Ana ya'a.

Jem yuuctsin jyey joma tac
Ana mun dupatsum.

¿Joma je caa yu'u? Xim tsov
yu'u joma je mo'ot. Ca'a ti
capo'ot joma je mo'ot.

vaax
vaa
aa

yuuctsin
yuu
uu

vaa	caa	yuu	aa
yuu	uu	vaa	yuu

tyuump

yuuctsin

caa

vaax

mo'ot

limones

burro

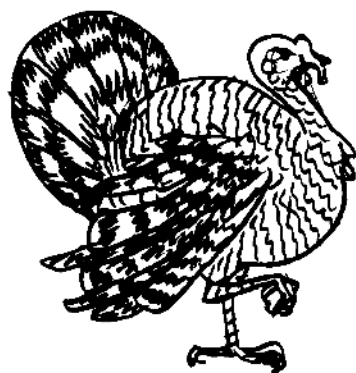
silla

vine'e

capo'ot

yuuctsin

vaax



tootc

Noomp je tootc.

Noomp mac je tootc.



ayooc jayu

Toomp je ayooc jayu.

Toomp mac je ayooc jayu.

¿Ti je ayooc jayu tyuump?
Yoop je'e. Xim yu'u. Ayooc
jayu caa duyacyoop. Jem
je'e caa duyacyu'u.

¿Ti je tootc tyuump?
Noomp je'e. Vaax tootc
dupanoomp. Xim vaax ñum.
Xim vaax tootc dupanum.
Noomp mac je tootc. Noomp
mac je vaax. Vaax tootc
dupanoomp.

Ayooc jayu caa duyacyoop.
Xim ayooc jayu caa duyacyu'u.
Toomp je ayooc jayu jets toomp
je caa. Ca'a ayooc jayu
cu'u dupanum.

Noomp je vaax joma limones
cup. Yoop je caa joma burro
tyena. Toomp je ayooc jayu
joma yuuctsin jyey.

Ca'a ti oso jets ca'a ti
elefante joma je ayooc jayu
yu'u, pero jem loro jets vac
joma je ayooc jayu yu'u.
Mu'uc je vac.

yoo
yoo
oo

ayoo
yoo
yoo

yoo	yuu	oo	noo
vaa	aa	too	caa

duyacyoop

dupanoomp

tootc

toomp

yuuctsin

yoo

ca'a

cu'u

yoo

tootc

vaax

cam



eex



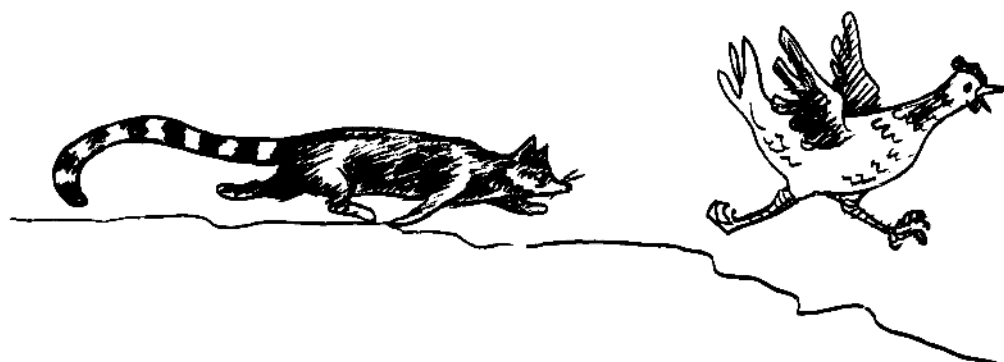
tseev



piich



iix



¿Ti je iix pyanuump?
Iix tseev dupanoomp. Ca'a
iix piich dupanum, ca'a eex
piich dupanum, jets nica'a
eex tseev dupanum. Ca'a iix
eex dupanum jets nica'a vaax
eex dupanum. Noomp mac iix
jets noomp mac vaax, pero
ca'a eex mac ñum.

¿Joma tsov tseev ñum?

Xim tsov ñum joma arriero
tyena. Xim tsov iix tseev
dupanum. Xim tsov tootc
piich dupanum. Xim tsov
yuuctsin jeyey. Xim tsov
caa yu'u. Xim vaax ñum
joma arriero tyena. Ca'a
ti eex joma arriero tyena.

¿Joma tsov vac jeyey?

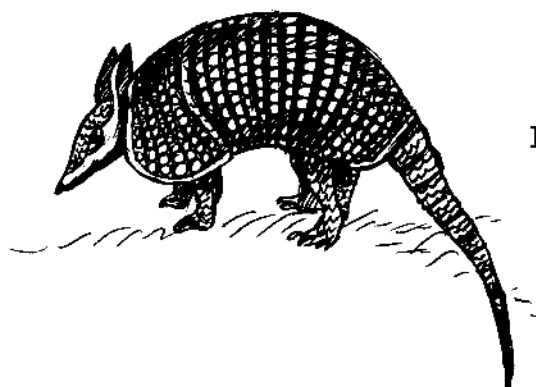
Xim jeyey joma je xoj cup.
Xim je limones cup joma loro
jeyey. Ca'a oso jem tyaj.
Ca'a elefante jem yo'oy.

piich
pii
ii

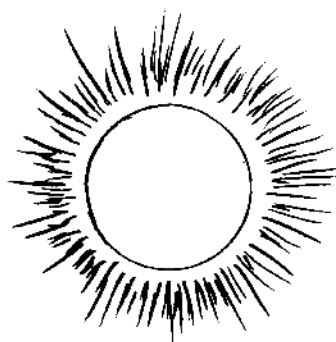
tseev
tsee
ee

tsee	ee	pii	ee
pii	too	yoo	ii

piich	ayooc	yoop
noomp	arriero	vaax
yo'oy	iix	noomp
mu'uc	eex	tootc
tsu'uts	yuuctsin	duyacyu'u
tseev	yoop	duyacyoop
eex	ayooc	dupanoomp



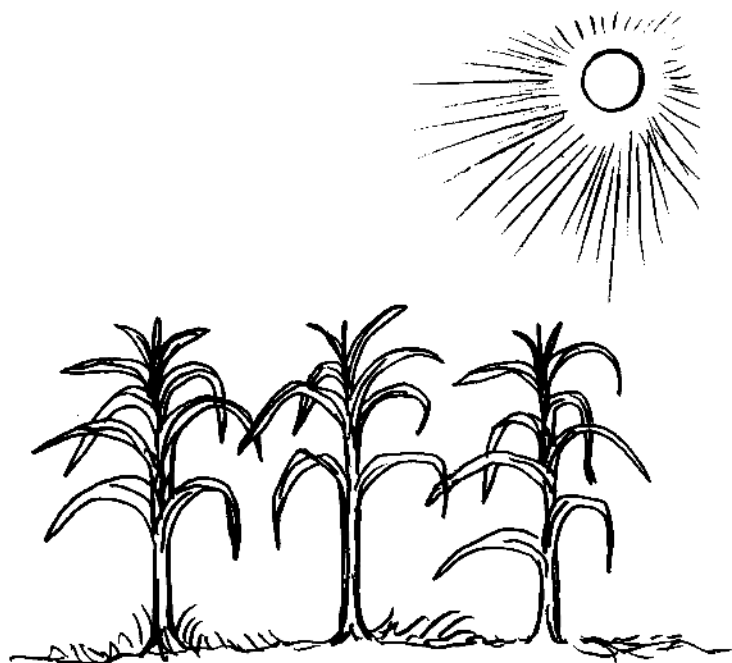
naats



xaa



mooc



Aamp xaa.

Aamp xaa. Noomp naats. Téñip
mooc. Xim naats ñum joma
mooc tyena. Aamp xaa joma
mooc tyena. Aamp xaa jets
téñip mooc joma naats ñum.

Caballo mooc dupatsum.
 Burro silla dupatsum.
 ¿Ti je arriero myaat?
 Arriero myaat caballo
jets burro. Burro silla
dupatsum jets caballo
mooc dupatsum. Aamp xaa
 joma arriero dupayo'o'y
 burro jets caballo.
 Arriero oc myaat pero
 ca'a ti naats.

mooc
moo
oo

xaa
aa

naats
naa
aa

<u>aa</u>	<u>naa</u>	<u>xaa</u>	<u>a</u>
p <i>ii</i>	i <i>i</i>	e <i>e</i>	i
moo	<u>o</u>	too	<u>oo</u>
e <i>e</i>	a <i>a</i>	v <i>aa</i>	c <i>aa</i>
y <i>uu</i>	t <i>yuu</i>	u	u <i>u</i>

piich

iix

naats

xaa

xoj

maj

oso

myaat

tyuump

mooc

ayooc

mu'uc

toomp

naats

téñip

mo'ot

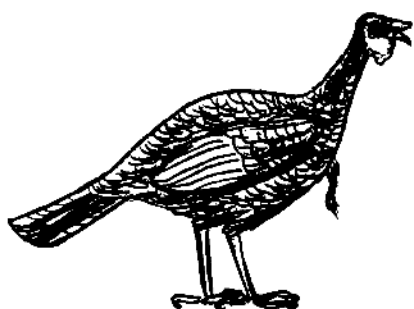
loro

ve'e

aamp

eex

tseev



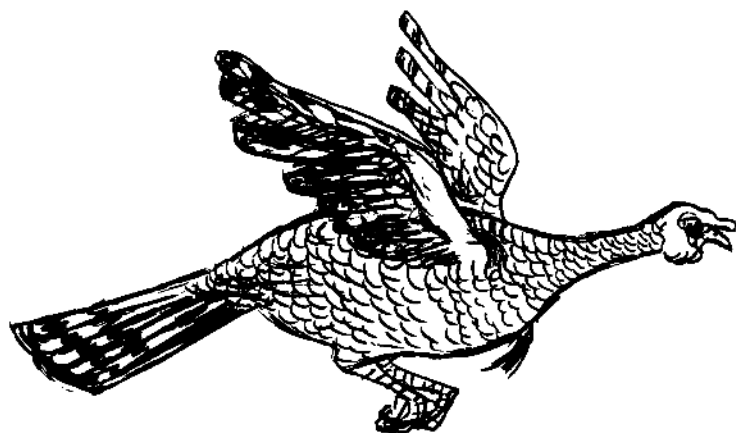
vuuc



tuux



peeetun



Jeeyp je vuuc.

Jeeyp je tuux.

Tac Ana peetun maat.

Peetp tac Ana.

Peetp tac Ana joma

vuuc jyey.

Tso'op tuux jyey.

silla

Si

¿Ti je burro pyatsuump?

Mooc burro pyatsuump. Silla
je caballo pyatsuump. Jeeyp
je vuuc joma arriero dupayo'oy
burro jets caballo pero ca'a
tuux jem jyey. Toomp je
arriero. Aamp xaa joma
arriero dupayo'oy burro jets
caballo. Ca'a tuux jem jyey.
Ca'a tuux jem tyun. Ca'a
tuux tyun.

vuuc
vu
u

peetun
pee
ee

oo	too	o	yoo
ts <u>uu</u>	<u>u</u>	<u>uu</u>	<u>vu</u>
tsee	<u>ee</u>	<u>pee</u>	<u>e</u>
caa	<u>tuu</u>	vaa	aa

peetun

piich

yoop

pero

tuux

vaax

burro

mo'ot

vuuc

yuuctsin

aamp

eex

myaat

tyuump

ya'a

je'e

jeeyp

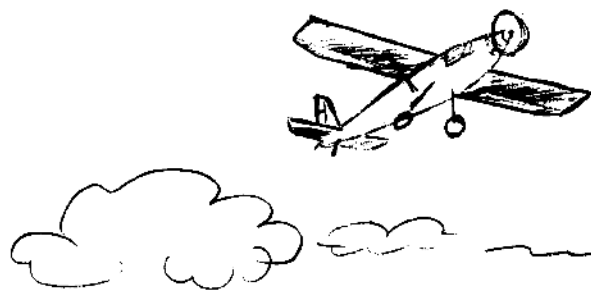
peetp



Tsoots jootm lobo tyena.



Najootm barco yo'oy.



Poj jootm avión jyey.

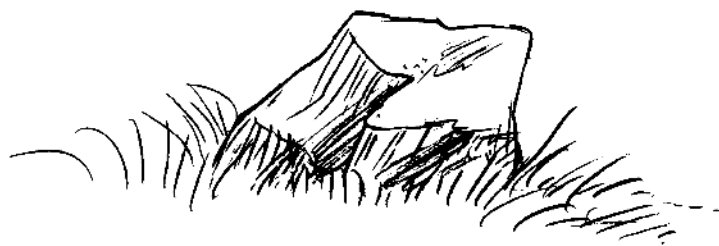
¿Jeeyp je avión? Ve'em.

Jeeyp poj jootm. Jem tsov
jyey joma barco yo'oy najootm.

¿Joma je lobo tyena? Xim
tyena tsoots jootm.

¿Joma je barco yo'oy? Najootm
je'e yo'oy.

¿Jem je barco yo'oy tsoots
jootm? Ca'a xa. Ca'a barco
yo'oy tsoots jootm. Najootm
je'e yo'oy. Poj jootm avión
jyey, najootm barco yo'oy, jets
tsoots jootm lobo yo'oy.



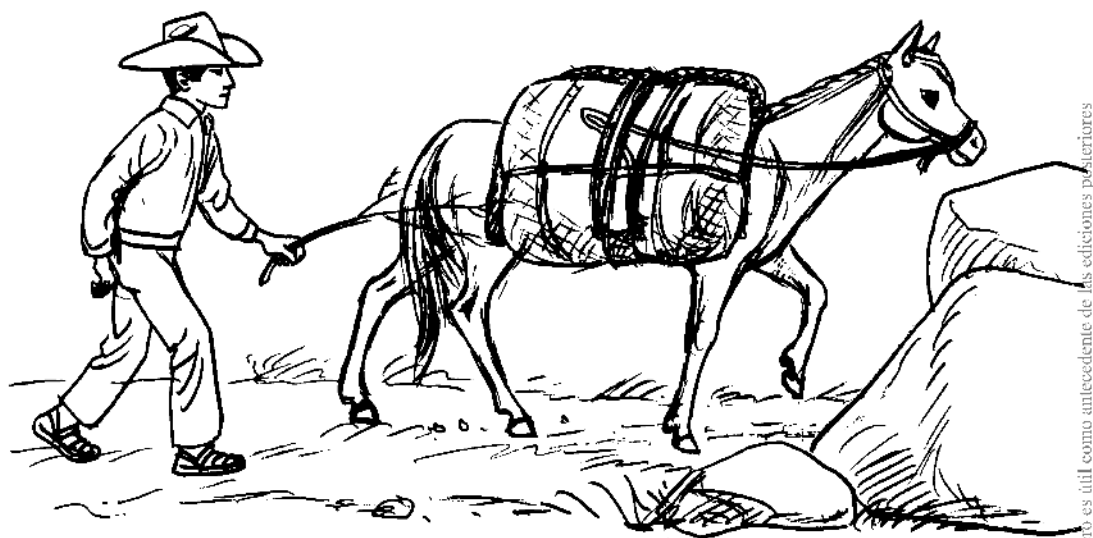
tsaa



meen



caan



Maj je tsaa joma arriero
caballo dupayo'oy. Maj je
tsaa joma caballo caan
dupatsum. Mac je arriero
yo'oy jets mac je caballo
yo'oy. Meen je arriero
myaat.

Arriero meen myaat. Xim
arriero caballo dupayo'oy
joma je tsaa. Mac je arriero
yo'oy. Xim caballo caan
dupatsum. Arriero meen myaat.

Jem lobo tsoots jootm tyena.
Jem lobo tyena joma je tsaa.
Maj je lobo jets maj je tsaa.
Mu'uc je lobo jets mac ñum.
Jem lobo joma xox it.

¿Joma lobo burro dupanum?
Tsoots jootm dupanum. Noomp
mac burro. Noomp mac je lobo.
Mu'uc je lobo jets burro
dutsu'uts. Xim je maj xoj
joma lobo burro dutsu'uts.

¿Pan jeeyp poj jootm?
Jeeyp plich. Jeeyp loro.
Jeeyp yuuctsin. Jeeyp tuux.
Jeeyp tseev. Jeeyp tootc.
Jeeyp vuuc. Jeeyp vac. Jeeyp
avión. Ca'a lobo jyey, ca'a
tsic jyey, jets nica'a barco
jyey.



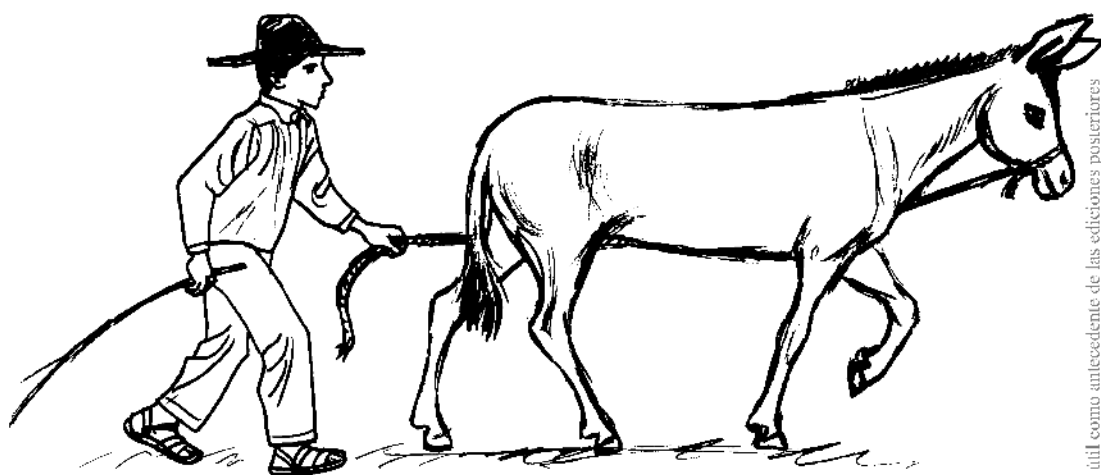
Pepe chuuna.

Pepe chuuna joma limones cup.



Pepe cha'a chuuna.

Sara chuuna joma cheev tyena.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Te' Tino jaach myaat.

Yaja te' Tino jaach myaat.

Yaja te' Tino jaach myaat

jets xim Sara cheev myaat.

Yaja Sara cheev. Yac je
Sara cheev. Yac je Pepe
cha'a cheev. Jem Pepe
chuuna joma cha'a cheev
tyena.

Jem te' Tino yac jaach joma
limones cup. Jem piich joma
limones cup. Te' Tino jaach
myaat jets jem je piich joma
limones cup.

Toomp te' Tino jets jaach.
Noomp Sara cheev. Noomp
je Pepe cha'a cheev.

chuuna
chuu

cha'a
chaa

cheev
chee

ra	ba	co	xa
cha <u>a</u>	chu <u>u</u>	che	ne
jaa	jaa	na <u>a</u>	a

jaach

piich

tsoots

tsaa

yac

mac

chuuna

tyena

meen

caan

Pepe

pero

cheev

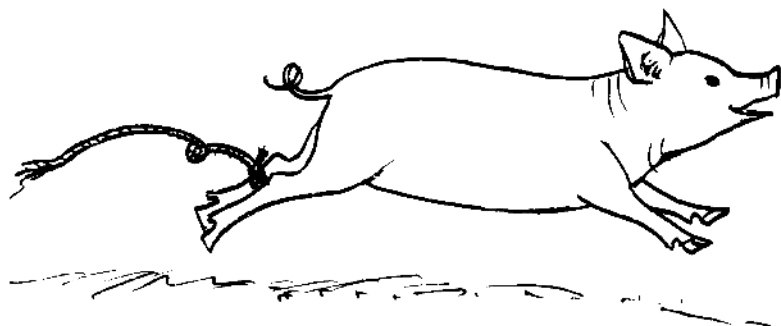
tseev

Sara

pero

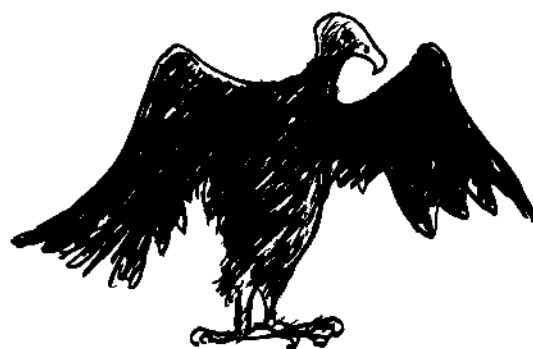
barco

caballo



Pepe qyeem.

Xim qyeem qye'ec.



No'op

Yac je no'op qyeecun.

Jem vaax tyena tsoots jootm.
Ca'a je vaax qye'ex pero jem
Pepe qyeem qye'ec jets Sara
cheev qye'ec. Jem je vaax
tyena pero ca'a qye'ex. Ca'a
je vaax qye'ex cu tsoots jootm
tyena.

Xim no'op chuuna joma je tsaa.
Yac je no'op. Yac je no'op
qyeecun. Xim je tsaa joma
je no'op chuuna. Jeeyp je
no'op.

Jem vac joma je xoj. Tav
je oso qye'ec. Tav je caa
qye'ec. Tav je jaach qye'ec.
Tav je iix qye'ec. Jem vac
pero ca'a qye'ex.

Jem vaax tyaj joma je limones
cup. Tav je loro qye'ec.
Tav je yuuctsin qye'ec. Tav
je vuuc qye'ec. Tav Pepe
qyeem qye'ec. Tav Pepe cha'a
cheev qye'ec. Tav je no'op
qye'ec. Jem je vaax tyaj joma
je limones cup.

qye <u>e</u> m
qye <u>e</u>

qye'ec
qye

qyitu
qyi

xi	si	li	qyi	tsi
j <u>e</u> e	p <u>e</u> e	qy <u>e</u> e	qye	qyi
t <u>a</u>	co	ch <u>a</u>	v <u>a</u>	ro
qye	y <u>o</u>	x <u>o</u>	ti	li

xoj

xox

cha'a

qye'ex

tav

tac

yac

tav

qyeecun

peetun

je

xim

qye'ec

qye'ex

tsoots

cheev

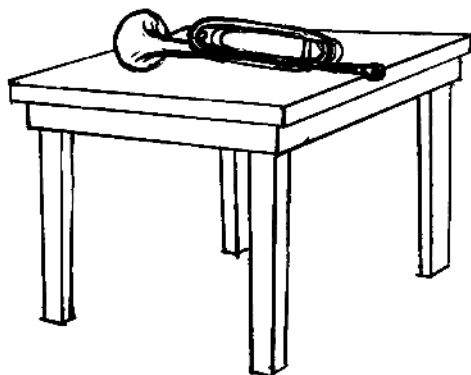
duyacyoop

dupayo'oy



Sara tyaac xyoy.

Yaja tac Ana xyoy.



Yaja Pepe tyee' xyu'ux.

Xim je xyooxun.

¿Ti Sara tyaac xyaa?

Ana xyaa.

¿Ti Pepe tyee' xyaa?

Tino xyaa.

Sara Pepe cha'a xyaa.

Te' Tino jets tac Ana

Sara jets Pepe tyee'

tyaac. Xim je it joma

tac Ana xyoy jets yaja

je it joma te' Tino

xyu'ux.

Jem Pepe tyaac xyoy. Ana
xyaa. Yaja Pepe tyaac
xyoy. Jem Sara tyee' xyu'ux.
Tino xyaa. Yaja Sara tyee'
xyu'ux. Jem Sara chuuna
joma tyaac xyoy. Jem Pepe
tyena joma tyee' xyu'ux.

Yaja tsic tyaj jets yaja
iix tyena. Ca'a Pepe tyee'
yaja tyaj jets nica'a Sara
tyaac yaja tyena. Mu'uc
je tsic jets mu'uc je iix.

tyaac
tyaa

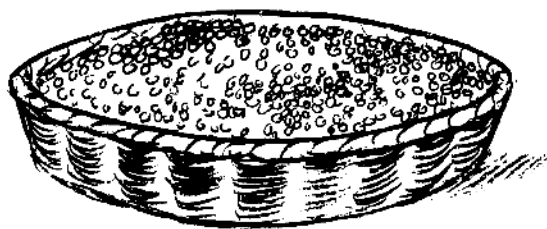
xyu'ux
xyu

ta	tya	fa	t ^s a	ch <u>a</u>
si	qyi	xyu	yu	xi
xo	co	xyo	qye	ve

tyaac	yo'oy	qye'ex
qyeem	xyoy	tyena
yoo ^p	qye'ec	te'
meen	xyu'ux	tyee'
tyena	avión	x <u>aa</u>
tyee'	ayooc	xy <u>aa</u>



Piich pye'en.



Naap ya'a myooc.

Xim je piich pye'en. Xim je
 limones cup joma piich pye'en.
 Yac je piich. Yac je piich
 qyeecun. Maj je avión qyeecun.
 Xim je piich pye'en. Ca'a ti
 avión pye'en.

Mooc je Naap myaat. Meen je
 Naap myaat. Xim je Naap myooc.
 Xim je Naap myeen. Arriero
 je Naap. Caballo Naap myooc
 dupatsum pero ca'a caballo
 Naap myeen dupatsum.

Naap myooc pyatsuump je
caballo. Xim caballo Naap
myooc dupatsum joma je tsaa.
Ca'a oso Naap myooc dupatsum.
Mu'uc je oso.

¿Ti je oc pyanuump?
Cu'u pyanuump.
¿Ti je vaax pyanuump jets
ti je lobo pyanuump?
Tseev pyanuump je vaax jets
yuuctsin pyanuump je lobo.

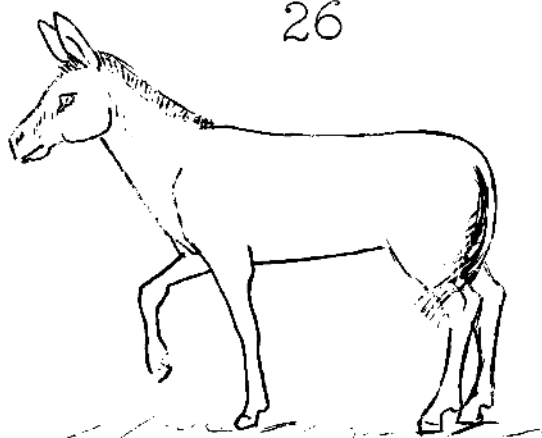
Xim tac Ana pyeetun. Xim
tac Ana jets Sara pyeetun.
Xim tac Ana pye'et jets yaja
Sara pye'et.

pye'en
pye

myeen
myee

pye	pye	pe	pyee
tyee	chee	tye	te
qye	qyi	myee	pye
xyu	xa	xi	xyaa

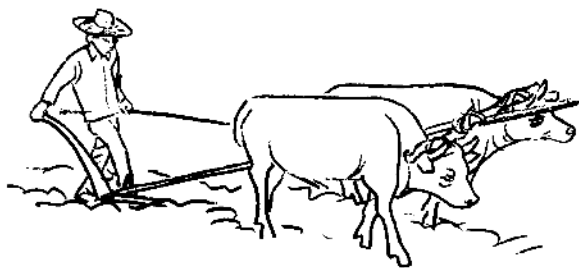
Naap	mun	pye'en
caan	oso	pye'et
pyeetun	elefante	meen
qyeecun	caballo	myeen
aamp	pyeetun	myaat
tootc	peetun	myooc



¿Pan ya'a jyaach?

Te' Tino jye'e.

Te' Tino ya'a jyaach.



¿Pan ya'a cyaa?

Tata cyaa.

Yoop tata cyaa.

¿Ti jem joma tata cyam? Jem
tsa'am jets mooc. Jem mun
jets cup. Jem tsaa. Jem
mo'ots. Jem mo'ot. Jem
jyaach tyena. Jem cyaa yu'u.
Ca'a ti elefante jem yo'oy
jets nica'a oso jem yo'oy.
Jem tata cyay joma cyam. Jem
tata jyaach tyena. Je yac
jaach ca'a tata jye'e. Te'
Tino jye'e. Jem vuuc jyey
jets loro jyey joma tata cyam.
Jem tsic tyaj jets cu'u ñum
joma tata cyam.

Te' Tino jyaach. Te'
Tino cyaballo. Mac te'
Tino jyaach mooc dupatsum
jets mac je cyaballo pu'u
dupatsum. Te' Tino
cyaballo jets jyaach
dupayo'oy. Tav te' Tino
cyay.

Ya tata cyam joma cyaa
yu'u. Ayooc jayu tata
cyaa duyacyoop. Xim te'
Tino jyaach jets cyaballo
dupayo'oy jets yaja tata
cyam joma cyay.

jye'e
jye

cyam
cya

jyaach
jyaa

cya	ca	cyaa	co	caa
myoo	myaa	moo	myee	mee
jye	je	pye	jyaa	tyaa

tav	caballo	je'e
tsqv	cyaballo	jye'e
capo'ot	aamp	pye'en
dutsu'uts	eex	xyaa
jaach	arriero	cyam
jyaach	yuuctsin	cam



Tata ñi'ip.



Pepe vyídut.



Jem tsov te' Tino tu ñujcx.

¿Joma tata tu ñujcx?
Ve'em nana vya'añ jets
jem ñi'ip joma cyam.

¿Joma Pepe tu ñujcx?
Ve'em Sara vya'añ jets
jem vyídut.

¿Joma te' Tino tu ñujcx?
Ve'em tac Ana vya'añ jets
jem tsov tu ñujcx.

Jem tata ñi'ip. Jem Pepe vyídut.
Jem tsov te' Tino tu ñujcx.

¿Vintsov Sara vya'añ? Ve'em
vya'añ jets jem Pepe vyídut.

¿Vintsov tac Ana vya'añ? Ve'em
vya'añ jets jem tsov te' Tino
tu ñujcx.

¿Vintsov nana vya'añ? Ve'em
vya'añ jets jem tata ñi'ip.

Ve'em tac Ana vya'añ jets jem
tsov te' Tino tu ñujcx, jets
ve'em Sara vya'añ jets jem
Pepe vyídut, jets ve'em nana
vya'añ jets jem tata ñi'ip.

ñi'ip
ñi

ñum
ñu

vya'añ
vya

q <u>y</u> e	py <u>e</u>	ch <u>a</u>	j <u>y</u> e	j <u>e</u>
ñi	si	xi	vi	v <i>y</i> i
xa	fa	cya	ya	vya
myee	tyee	ts <u>oo</u>	xyoo	mee

vintsov

vine'e

vyídut

vya'añ

vaax

tsov

ñujcx

ñi'ip

yac

xaa

xyu'ux

pye'en

tav

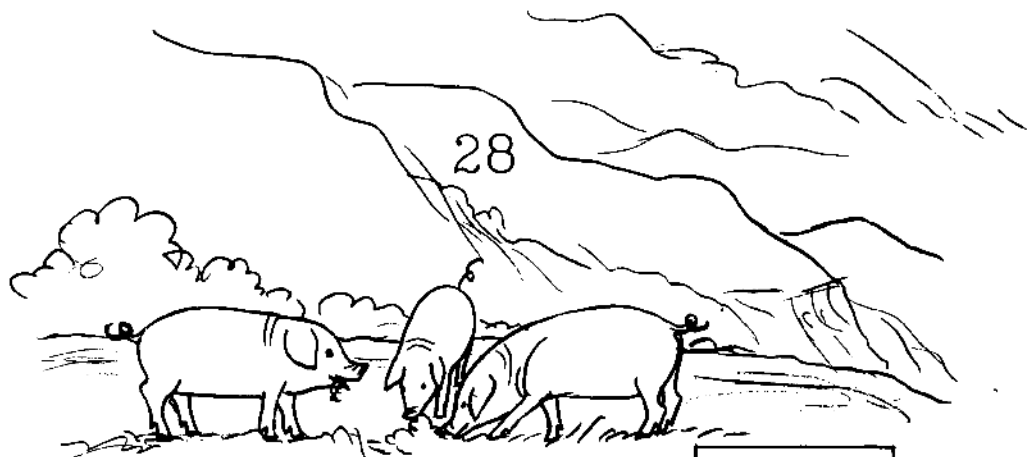
iix

ve'e

ve'em

jaach

jyaach



Queem yum joma campo.

queem

Queem



Mex Federico chuuna
joma queets.

fe

Federico



Quiix Susana pye'et joma je mec.

Jem queem yum. Jem mex Federico
chuuna. Jem quiix Susana pye'et.
Jem queets joma Federico chuuna.
Jem je mex chuuna joma je queets.
Jem queem yum joma campo. Jem
mec joma Susana pye'et. Jem
mec joma je quiix pye'et.

Xim je queets joma mex Federico
chuuna, xim je campo joma queem
yum, jets ya je mec joma quiix
Susana pye'et. Jeeyp je no'op
joma je mex chuuna jets noomp
je tic joma je quiix pye'et.

Xim avión jyey joma je
 campo. Queecp je jaach,
 queecp je caa, jets queecp
 je queem. Mac je jaach ñum,
 mac je caa ñum, jets mac je
 queem ñum. Je jaach te'
 Tino jye'e, je caa tata
 jye'e, jets je queem quiix
 Susana jye'e. Jem queem ñum
 jets quiix Susana chuuna
 joma je campo. Ca'a queets
 qye'ex joma campo.

quiix
qui

queem
quee

qy <u>ee</u>	que <u>ee</u>	qye	qui	qyi
cya	ca	caa	co	cu

vya'añ	toomp	queecp
qye'ex	caballo	qye'ec
xyu'ux	qyeem	noomp
pye'en	queem	mo'ots
jye'e	qyitu	piich
ñi'ip	xaa	jyey
myooc	eex	téñip
tyaac	vine'e	peetun
xyaa	ñujcx	tyun



Tav Federico qyitu.



Susana vyíduť.

Tav Federico qyitu joma je
queets. Maj je queets joma
Federico tu qyitu. Ca'a ti
no'op joma je queets. Tav
je'e qye'ec.

Tsoots jootm Susana vyídut.
Tsoots jootm lobo tyena.
Ca'a lobo qye'ex cu tsoots
jootm tyena. Mu'uc je
lobo pero ca'a lobo Susana
dutsu'uts.

¿Vintsov tac Ana vya'añ?
Ve'em vya'añ jets tav
Federico qyitu joma je queets.
Ve'em vya'añ jets jem Susana
vyídut tsoots jootm.

¿Ti jem joma tata cyam? Jem
no'op jyey. Jem oc chuuna.
Jem tic ñum. Jem nana mun
dupatsum. Jem tsaa. Jem
mooc tyena. Aamp xaa mac
joma tata cyam.

Xim barco yo'oy najootm.

Jem jayu chuuna barco
jootm. Aamp xaa joma je
barco yo'oy.

Xim avión jyey poj jootm.

Jem jayu chuuna avión jootm.
Maj je avión pero ca'a maj
qye'ex. Mac je avión jyey.

Tav te' Tino ñujcx joma cyam.

Jem je'e ñi'ip. Jem je'e
cyay. Jem tsaa joma te'
Tino cyam.

Vocabulario

aamp	79	"hace sol"
an	51	"calor"
Ana	38	"Ana"
arriero	54	"arriero"
ayoc	70	"dialecto"
barco	86	"barco"
burro	54	"burro"
caa	66	"toro"
caan	88	"sal"
caballo	54	"caballo"
cam	30	"campo"
campo	116	"campo de aviación"
carnero	46	"carnero"
ca'a	7	"no"
capo'ot	62	"toalla"
cú	97	"cuando"
cu'u	2	"ardilla"
cup	26	"árbol, madera"
cyaa	108	"su toro"
cyaballo	110	"su caballo"
cyam	109	"su campo"
cyay	109	"(él) come"
cha'a	92	"su hermana mayor"
cheev	92	"su gallina"
chuuna	92	"(él) está sentado, (él) vive"
dupancomp	71	"(él) está persiguiendo"
dupanum	27	"(él) persigue"
dupatsum	27	"(él) carga"
dupayo'oy	55	"(él) sigue"
dutsu'uts	51	"(él) come"
duyacyoop	71	"(él) está arando"
duyacyu'u	71	"(él) ara"
eex	74	"cangrejo"
elefante	50	"elefante"
Federico	116	"Federico"
iix	74	"cacomixtle"
it	51	"lugar"
jayu	14	"persona"
je	22	"el"
jeeyp	83	"(él) está volando"

jem 23
 jem tsov 87
 jets 23
 je'e 51
 joma 15
 jootm 86
 jyaach 108
 jye'e 108
 jvey 42
 limones 46
 lobo 86
 loro 46
 mac 34
 maj 42
 mec 14
 meen 88
 mex 116
 mo'ot 62
 mooc 78
 mo'ots 39
 mu'uc 51
 mun 26
 myaat 80
 myeen 105
 myooc 104
 Naap 104
 nana 6
 naats 78
 najootm 86
 nica'a 12
 noomp 70
 no'op 96
 ñi'ip 112
 ñum 3
 ñujcx 112
 oc 14
 oso 50
 pan 34
 Pepe 92
 pero 47
 peetp 83
 peetun 82

"hay"
 "por allí"
 "y"
 "sí, él"
 "donde, dónde"
 "adentro"
 "su mula"
 "suyo"
 "(él) vuela"
 "limones"
 "lobo"
 "loro"
 "fuerte"
 "grande"
 "pretil"
 "dinero"
 "muchacho"
 "manantial"
 "maíz"
 "barro"
 "feróz"
 "camote"
 "(él) está con"
 "su dinero"
 "su maíz"
 "Zapoteco"
 "nana"
 "armadillo"
 "en el agua"
 "ni"
 "(él) está corriendo"
 "zopilote"
 "(él) siembra"
 "(él) corre"
 "(él) va"
 "perro"
 "oso"
 "quién"
 "Pepe"
 "pero"
 "(él) está barriendo"
 "escoba"

piich 74
 poj 86
 pu'u 35
 pyanuump 75
 pyatsuump 84
 pye'et 106
 pyeetun 106
 pye'en 104
 queecp 118
 queem 116
 queets 116
 quix 116
 qye'ec 96
 qye'ex 97
 qyeecun 96
 qyeem 96
 Sara 92
 silla 54
 Susana 116
 tac 38
 tata 1
 tav 98
 ténip 79
 te' 11
 ti 23
 tic 10
 Tino 11
 tooto 70
 toomp 70
 tu 112
 tuux 82
 tyaac 100
 tyaj 18
 tyee' 100
 tyena 10
 tyun 6
 tyuump 67
 tsaa 88
 tsa'am 35
 tseev 74
 tsic 18
 tsoots 86

"mirlo"
 "aire"
 "tabla"
 "(él) está persiguiendo"
 "(él) está cargando"
 "(él) barre"
 "su escoba"
 "su nido"
 "(él) está huyendo"
 "cerdo"
 "cerro de pura piedra"
 "muchacha"
 "(él) huye"
 "se ve"
 "su ala"
 "su cerdo"
 "Sara"
 "silla"
 "Susana"
 "señora"
 "tata"
 "ya"
 "(él) está de pie"
 "señor"
 "qué"
 "lagartija"
 "Tino"
 "guajolote"
 "(él) está trabajando"
 "ya"
 "murciélago"
 "su madre"
 "(él) escarba"
 "su padre"
 "(él) está de pie"
 "(él) trabaja"
 "(él) está trabajando"
 "piedra"
 "plátano"
 "gallina"
 "tejón"
 "pasto, zacatillo"

tso'op	18		"en la noche"
tso'op tso'op	19		"cada noche"
tsov			véanse 'jem tsov', 'xim tsov'
tsu'uts	52		"carne"
vaax	66		"zorra"
vac	42		"avispa"
ve'em	87		"sí"
vintsov	114		"cómo"
vuuc	82		"pavo silvestre"
vya'añ	111		"(él) dice"
vyidut	112		"(él) está paseando"
xaa	78		"nombre, sol"
xim	42		"allí"
xim tsov	68		"por allí"
xox	51		"frío"
xoj	42		"encino"
xyaa	101		"su nombre"
xyooxun	100		"su instrumento de viento"
xyoy	100		"(él) cose"
xyu'ux	100		"(él) toca"
ya	30		"aquí"
yaja	93		"aquí"
yac	94		"negro"
ya'a	34		"éste"
yooop	71		"(él) está arando"
yo'oy	38		"(él) camina"
yum	116		"(él) escarba"
yuuctsin	66		"faisán"
yu'u	71		"(él) ara"

